

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES
LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET
LANGUE FRANCAISE
N° :



DOMAINE : LETTRES ET
LANGUE
ETRANGERES
FILIERE : LANGUE FRANCAISE
OPTION : SIENCES DU LANGAGE

**Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique
Réalisé par : SILINI Yousra**

Intitulé :

***L'usage de français et l'interaction verbal entre
médecin /patient dan le secteur médicale :cas de l'hôpital
de Ras El Oued Mohammed Bannani . Willaya Bordj Bou
Arreridj***

**Sous la direction du :
Dr. Mounir KADDAR**

Année universitaire : 2021 /2022

Remerciement

Je remercie d'abord, le bon Dieu de m'avoir donné la force le courage de finir ce travail.

Je tiens à exprimer ma profonde reconnaissance et mes vifs remerciements à mon encadreur M. Khedar Mounir pour m'avoir dirigé dans ce travail, pour sa disponibilité, ses conseils pertinents et ses encouragements.

J'adresse mes remerciements également à toute l'équipe de jury, pour l'honneur qu'ils me font en acceptant de juger ce travail.

Je tiens à remercier par ailleurs mon amie Khaoula pour leur aide d'une manière ou d'une autre

Dédicace :

Je dedie ce modeste travail tout d'abord a ma mere, la flamme de ma vie, la bougie qui m'a toujours guide vers le bon chemin. A Mon pere a qui je dois tout le respect de l'amour, pour son soutient et son aide.

je dis : merci , les plus cheres au monde

A mes chers sœurs : Ibtissam , Nadia ,Samia

A mes tres chers freres

A mon cher mari

TABLE DES MATIERES

Titres :

_ REMERCIEMENT

_ DEDICACE

_ TABLE DES MATIERES

_ TABLE DES GRAPHIQUES

_ INTRDUCTION GENERALE

Volet théorique :

Chapitre (01) ; Présentation de la situation sociolinguistique en Algérie

1. La sociolinguistique	14
2. Aperçu historique sur la situation sociolinguistique.....	14
3. Usage et statu des langues en Algerie	15
3.1 L'arabe classique	16
3.2 L'arabe dialectal	16
3.3 Le tamazight.....	17
3.4 Le français.....	17
4 . Français en l'Algerie	17
4.1 Le français dans l'enseignement	18
4.2 Le français dans le travail	18

Chapitre (02) : Communication et l'interaction dans la relation entre médecin /patient

1.Définition de la communication	21
2. Les fonctions du langage	23
3.Les moyens de communication	23
3.1Communication verbal.....	24

3.2 Communication non verbal.....	24
4 .La communication médical.....	25
4.1 La relation médecin-malade	25
4.1.1. Les différents visage de la soignant/soigné.....	25
5. Caractéristique de la langue médicale	26
6. Les principes de la communication médecin/patient	27
7. Echange verbal.....	27
7.1 L'interaction verbal.....	28
7.1.1 Les types d'interaction verbal	28

Volet pratique :

Chapitre(01) :Présentation du corpus et analyse des donnes

1. Présentation du corpus	32
2. Le cadre générale de l'enquête.....	32
2.1 Lieu d'enquête	32
2.2 Choix d'outil d'enquête	32
2.2 Méthode d'enquête	33
2.2.1 Questionnaire.....	33
2.4 Echantillon de l'enquête	33
3. Dépouillement du questionnaire	33

_ **Conclusion générale**

_ **Références bibliographique**

_ **Annexe**

_ **Résumé**

Liste des graphiques

1) Médecin :

01	répartition selon l'âge des médecins	34
02	répartition selon le sexe des medcins.....	34
03	répartition selon la qualification des médecins.....	35
01	répartition de la langue de formation.....	35
02	Répartition selon la langue utilise dans le travail	36
03	Le choix du langage par les médecins lors la consultation	37
04	L'impacte de l'utilisation de français sur le patient.....	37
05	Les outils langagiers utilisés pour simplifie le discours entre médecin /patient.....	38
06	Le rôle de l'interaction dans le pris en charge du patient.....	38
07	La nature de la relation entre soignant/soigné	39

2) Patient :

01	Répartition selon le sexe des patient.	40
02	Répartition selon l'âge des patients.	40
03	Répartition selon leur niveau scolaire des patients.	41
01	Répartition selon la langue maternelle des malades.....	41
02	Répartition des patients selon leur niveau en français	42
03	La langue utilise par les médecins dans la salle thérapeutique.....	42
04	Répartition selon l'opinion des patients sur la langue français un langue de travail..	43
05	Le rôle de l'interaction dans la pris en charge sociale.....	43
06	: Répartition selon utilité de l'interaction.....	44

Introduction générale

INTRODUCTION :

Depuis le XX^{ème} siècle la mondialisation accroît des échanges presque dans tous les domaines de notre pays . elle exige la spécialisation dans la vie professionnelle ainsi que l'adaptation linguistique concrétisée ,c'est pourquoi parler une langue étrangère devient une nécessité puisque le monde change à chaque instant sachant que la langue est le moyen le plus efficace qui assure avec succès la communication entre les interlocuteurs

L'Algérie considère comme un champ fécond et privilégié d'investigation dans le domaine de la sociolinguistique. Est un pays plurilingue, grâce à ces langues ont toujours fait l'objet de multiples représentations et attitudes sociolinguistiques . Parmi ces illustrations symboliques de la communication, on s'intéresse sur l'utilisation de français dans le domaine médical ,cette situation n'est qu'un héritage que nous a laissé la colonisation française, durant plus d'un siècle et demi .

Notre travail de recherche s'intitule:<< L'usage de français et interaction entre médecin/patient dans le secteur médical : cas de l'hôpital Mohamed Benani de Ras El Oued de la wilaya de Bordj Bou Arreridj>> . il vise à s'inscrire dans une perspective sociolinguistique de l'usage de français dans les pratiques langagières médicales, dans la transmission des connaissances lors des interactions médecin/patient dans la salle thérapeutique .

En effet, ce qui a attiré notre attention et que la langue française, bien souvent occupe une place indispensable dans le secteur médical à l'écrit et à l'oral. elle est souvent mélangée avec les autres langues (arabe et kabyle. le contact de langues joue un rôle primordial dans les productions verbales des employés du milieu médical

En ce sens, les médecins communiquent avec leurs patients face à face, ces communications fond place lors des examens physiques , L'information doit donc être claire et adaptée à la situation du malade. Mais il peut arriver que ces interlocuteurs d'une cause ou d'autre ne partagent pas la même langue ou le même parler ; dans ce cas, ils risquent tous les deux d'avoir des problèmes d'incompréhension.

En prenant compte que un médecin en Algérie formé d'une langue de spécialité ce s'appelle le jargon médical est l'un des langages spécialisés qui met le patient dans le souci de ne pas

comprendre sa maladie. Une bonne communication entre le médecin et le patient est une condition essentielle du consentement éclairé

Le point de départ de notre recherche s'inscrit dans cette problématique basée sur une question centrale qui est :

Quelle est la place qu'occupe la langue française dans l'interaction entre médecin /patient dans le secteur médical

Notre problématique a donné d'autres questions suivantes :

_ Est-il le français la langue de travail et de la communication dans le secteur médical ?

_ Quelles sont les stratégies utilisées par le médecin pour passer l'information au cours de l'interaction avec le patient ?

Pour répondre à notre question de recherche, nous émettons les hypothèses suivantes, qui seront confirmées ou infirmées à partir de notre analyse des résultats obtenus au niveau de la pratique,

_ le français est la langue de formation des branches scientifiques donc la langue c'est la langue des médecins, elle prend une grande place dans les interactions verbales au cours des consultations établies par le médecin et ses patients. Dis que c'est la langue très privilégiée presque de tous les domaines de travail dans notre pays.

_ Parmi les stratégies langagières qui servent à simplifier le discours scientifique et vulgariser les termes médicaux : la traduction (langue arabe /dialectale) et langage non verbal .

Pour la réalisation de notre travail, nous accordons une place importante aux objectifs que nous nous sommes assignés : Au premier lieu, nous nous intéressons aux comportements langagiers des gens (dans un milieu précis). En second lieu, nous essayerons de démontrer la présence de la langue française et la place qu'elle occupe dans ces interactions en tant qu'une langue de formation des médecins d'un côté et une langue parlée par la plupart des Algériens.

Notre travail de recherche contiendra d'abord une introduction qui prend en charge la présentation du sujet de la recherche, la problématique et les hypothèses ainsi que l'objectif de la recherche. Ensuite il y aura trois chapitres distinctes

Le premier chapitre sera consacré à la situation sociolinguistique de l'Algérie, plus précisément, nous allons décrire le statut de la langue française dans notre pays,

*Dans le deuxième chapitre : nous parlerons de la communication et de l'interaction verbale.

Le troisième chapitre, quant à lui, est consacré à l'analyse du corpus, nous commencerons par le cadre général de celui-ci, et ensuite, nous définirons les méthodes d'enquête adoptées et enfin, nous établirons l'analyse et l'interprétation des résultats

Enfin, la conclusion couronnera le travail où nous exposerons les résultats obtenus afin de confirmer ou infirmer une des hypothèses de ce travail dans ce domaine

Volet théorique

Chapitre :1

Présentation de la situation sociolinguistique en Algérie

Introduction partielle :

Nous allons consacrer ce premier chapitre de notre travail pour présentation de situation sociolinguistique en Algérie nous allons commencer tous d'abord par la définition de la sociolinguistique , nous allons essayer de donner un aperçu sur la situation sociolinguistique de notre pays, nous allons parler de l'usage et le statut des langues, mais étant donné que notre problématique s'intitule :L'usage de français et l'interaction entre médecin /patient dans le secteur médicale :cas de l'hôpital de Ras El oud ,Mohamed Benani. (Willaya B. B. A), nous focaliser français en Algérie et plus particulièrement sur son enseignement et le travail.

Il nous semble important de reculer en arrière pour parler un peu de la réalité sociolinguistique qui caractérise l'Algérie sur le cadre plurilingue et plus précisément la langue française .

1.La sociolinguistique

Une discipline constituée s'est élaborée dans les années 1960 aux USA ,est l'étude de la langue au sein de la société. Cette langue peut caractériser le niveau de la vie,l'origine ethnique ,le niveau culturel, la profession... , elle décrit les différentes variétés qui existent dans la même communauté linguistique.

Selon BOYER.H 1996 « la sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société » . (BOYER, 1996)

Dans cette citation permet de déduire que la sociolinguistique explique les phénomènes linguistiques à travers des données extralinguistiques (les facteurs sociaux)

FISHMAN ,1971.Il a résumé la sociolinguistique comme suit « étudier qui parle quoi ,comment où et à qui » donc ,c'est la linguistique de la parole ,celle qui prend en charge les phénomènes langagiers, et elle qui situe son objet dans l'ordre du social, du quotidien, du politique, dans l'action et l'interaction.

Aussi, le linguiste Baylon dit : «la sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés :les fonctions et usage du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse de discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur(s) langue(s), la planification et la standardisation linguistique... Elle s'est donnée primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales » (C, 1991.).

L'objectif de cette discipline est de décrire l'impact du rapport qui existe entre la langue et la société,pour tâche d'étudier l'interaction entre notre pratique du langage et les phénomènes sociaux qui nous entourent.

2. Aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie

Les études sociolinguistique ont montré que la société algérienne comme l'ensemble du Maghreb et son histoire de colonisation un laboratoire dans l'étude plurilinguisme social .elle peut être considéré comme étant un pays plurilingue et multiculturel .

Selon R.SEBBA sur son article « L'Algérie se caractérise, comme on le sait , par une situation de quadrilinguisme sociale :arabe conventionnel/français /arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies . Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conversationnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome . Les rôles et les fonction de chaque langue, dominante ou minoritaire , dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction » . (SEBAA)

Comme il a constaté Abdehamid.S «le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme » . (S.ABDELHAMID, , 2002)

Cela n'empêche pas de dire la situation sociolinguistique en Algérie en Algérie est riche en diversité et s'organise autres trois sphères langagières ; la sphère arabophone , berbèrophone et la sphère des minorités francophone.

3. Usage et statu des langues en Algérie

En Algérie, la politique linguistique mise en place par l'Etat, qui adopte une politique d'arabisation pour généraliser l'usage de la langue arabe dans tous les domaines de vie publique et administrative , dans le but d'une unification nationale et d'un rattachement culturelle au monde arabo-musulman .

Selon BENRABEH.M « la langue arabe et l'islam sont inséparables (...) l'arabe a sa place à part par le fait qu' elle est la langue du coran et du prophète » . (Benrabeh.M, 1999)

D'une autre part , on retrouve « l'arabe dialectal » appelé langue algérien, elle est la véritable langue maternelle de la majorité des locuteurs algériens, et langue des conversations quotidiennes . C'est une langue essentiellement orale.

Selon Yasmina Charrad Bencherfa (1990) : « Il est la (les) véritable (s) langue(s) des populations qui n'avaient pas accès à l'arabe littéraire dans les foyers. En effet , même si l'arabe dialectal semblait plus proche du littéraire que le berbère, la majorité de la population, qui était analphabète, n'accédait pas à la compréhension de cette langue hautement littéraire (arabe littéraire) » (CHERRAD-BENCHEFRA.Y, 2002).

Sans oublier, le berbère, plus connu sous le nom de «tamazight», ses locuteurs représentent une population minoritaire à peu près 35% de la population algérienne, confiné à usage strictement oral. Il se caractérise par plusieurs dialectes, il y'a les Kabyles qui sont présents dans Tizi-Ouzou, Bouira et Bejaïa. Le chaoui qui est employé par les chaouis, s'emploie dans les massifs des Aurès. Les Targui et Mozabite, s'emploient au sud de l'Algérie, dans les massifs du Hoggar et le Mزاب.

Comme elle a résumé Samira Boubakour, «le tamazight se constitue essentiellement du kabyle, du chaoui, du mozabite et du touarge». (S)

D'autre part, la langue française présente comme une langue héritée de la colonisation, qui avait été pendant un bon moment, ne cesse de faire partie du quotidien des locuteurs algériens.

Comme le souligne RAHAL.S «la langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige, et en particulier, dans le milieu intellectuel. Un bon nombre de locuteurs algériens utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans la vie quotidienne » (RAHAL).

Cette langue lutte pour son maintien comme langue d'accès à la science et la technologie moderne, elle a le privilège d'être pratiquée alternativement avec l'arabe dialectal et le berbère.

En conséquence on peut dire que l'usage des langues en Algérie dépend des besoins de communication.

Nous allons dans ce qui suit mettre en lumière le statut des langues en Algérie :

3.1 L'arabe classique (littéraire) :

C'est la première langue nationale et officielle en Algérie. Elle a une place sacrée dans notre pays dans la mesure où elle est la langue du coran, le symbole et le ciment de l'unité nationale, comme l'explique Boudjera. R «la langue arabe est une langue sacrée pour les algériens, puisque langue du Texte c'est-à-dire du texte coranique » (R, (1992/1994),).

Selon TALEB IBRAHIMI.K «l'arabisation devient un moyen d'affirmer l'identité arabe (la langue était perçue comme l'attribut fondamentale de la personnalité arabe), cette politique linguistique a permis d'affirmer le statut officiel de la langue arabe et sa place dans la société algérienne, en œuvrant à la généralisation de son utilisation, dans tous les domaines de la vie quotidienne et sociale des citoyens. L'unification de l'usage d'une même langue de travail, d'enseignement de culture, objectif qui s'identifie, parmi d'autres, au recouvrement de tous les attributs historiques de la nation algérienne » . (Ibrahimi, 1997)

L'arabe classique est pratiqué dans le domaine éducatif, l'administration, utilisée aussi comme langue de culture et dans des situations de communications formelles, cette dernière est principalement écrite et n'est pas parlée dans la vie quotidienne.

3.2 L'arabe dialectal «algérien» :

Ce qu'on appelle aussi el-jazayriac'est la langue de tous les jour,qui servent la communication orale et souvent dans des situations dites informelles ,intimes : en famille, entre amis , dans les loisirs...

Selon GRANGUILLAUME.G «l'arabe est la langue parlée en Algérie depuis des siècles (sauf dans les zones berbèrophone). Elle est de statut orale, l'écrit étantconservé à la langue classique. De ce fait elle évolue beaucoup :elle fut marquée dans le passé par les parlers berbères qu'elle a souvent remplacés , et dans la périoderécente par le français implanté par la colonisation puis par la développement de la scolarisation et des media» (Grandguillaume).

C'est la langue de première socialisation, de communication de base et la langue maternelle de la quasi-totalité des locuteurs arabophone.

3.3. Le tamazight :

Ce qu'on appelle berbère est un langue maternelle de plus d'un quart de locuteurs algériens. C'est la deuxième langue officielle et nationale après l'arabe classique depuis avril 2002.

Selon Zaboot « Le berbère n'ajamaï bénéficié ni de mesures administratives ou politiques ,ni de condition matérielle pouvant favoriser son développement » (T.ZABOOT, 1989) (Grandguillaume)

Cependant, malgré le fait que la langue berbère soie nationale, qu'elle soie introduite à la TV et enseignée dans certains écoles , mais cela ne fait pas d'elle pour autant une langue qui jouit d'un statut.

3.4. Le français :

La langue française considéré comme étant une langue étrangère la plus utilisée en Algérie depuis époque coloniale 1830 , qui a influencé l'entité socioculturelle contemporaine de notre pays , que se soit dans le système éducatif, administratif, politique et économique et même dans la cellule familiale et sociale et cela pour des raisons personnelles ou professionnelles, selon R. SEBAA «...la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir,sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif » . (SEBAA)

Les locuteurs algériens voient cette langue comme étant une partie du patrimoine algérien et un partie inséparable intégrante du leur paysage linguistique.

4. Le français en Algérie

La langue française, « Butin de guerre », considérée comme les instances supérieures de ce pays et un langage de l'ouverture sur le monde .

KH. Taleb IBRAHIMI affirme que : « Actuellement le français n'est pratiquement plus enseigné que comme une langue étrangère, au même titre que l'anglais, l'allemand ou l'espagnol. Dans l'enseignement supérieur, le français reste prépondérant dans les filières scientifiques et technologiques (...) la langue française reste prépondérante à l'usage dans la vie économique du pays, les secteurs économique et financier fonctionnant presque exclusivement en français. Elle occupe encore une place importante dans les mass médias écrits ; ce sont les quotidiens et périodiques algériens en langue française qui ont la plus large diffusion » . (Ibrahimi, 1997)

Cette dernière est instaurée dans toutes les institutions algériennes qu'elles soient étatique ou privées. Elle ajoute Taleb IBRAHIMI. K : « le français, langue imposée au peuple Algérien par le fer et le sang, par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie » . (Ibrahimi, 1997)

En bref, l'Algérie fonctionne encore en français même au sein de la maison , malgré qu'elle connaisse un certain co-officialité .

4.1 Le français dans l'enseignement :

La langue française est instaurée dans tous les secteurs tels que système éducatif, elle est considérée comme « une langue véhiculaire servant au fonctionnement dans des institutions et un médium d'enseignement dans les établissements scolaires » (-QUEFFELEC, 2002, p. 68).

Cette dernière est obligatoire sur l'enseignement car l'individu doit l'apprendre dès son plus jeune âge voire la troisième année primaire comme le souligne Gorgeais .P « après une période d'arabisation massive de l'enseignement et l'affirmation de l'unicité linguistique nationale, les autorités algériennes favorisent de nouveau l'enseignement de la langue française dès le niveau primaire » (Gorgeais, lundi 6 novembre 2006).

Elle tient une place dans le domaine scolaire et universitaire, et une langue de formation dans les disciplines scientifiques et techniques dans les universités.

Le constat que fait à ce propos M . Achouche en est la preuve, car dit-il : « Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies la position du français n'a pas été ébranlée, loin de là , son étude ayant quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien » (ACHOUCHE).

En effet , la langue française monopolise la tâche d'une langue de spécialité dans les branches scientifiques .

4.2 Le Français dans le travail :

La langue française constitue l'avantage d'être une langue de communication sociale la langue des chaînes de télévision et sur les médias en général et la publication des livres.

Ce qui nous concerne, c'est l'usage du français dans le secteur médicale, une langue qui enracinée dans les hôpitaux algériens, d'une façon qui tous les médecins doit former uniquement en français, aussi tous les circulaires et les opérations de fonctionnement sont effectués en utilisant le français comme un langage de communication et formation dans l'enseignement supérieur scientifiques et techniques.

Conclusion :

Pour conclure, ce chapitre nous permet d'avoir une idée sur les liens qui unissent les locuteurs algériens à la langue française comme fenêtre d'ouverture sur le monde , et son statut par rapport aux autres langues en Algérie.

Chapitre :02

Communication et interactions dans la relation entre médecin / patient

Introduction partielle :

Après avoir défini la communication, notamment aborder ses éléments constitutifs, ses moyens, ses types et les fonctions du langage. Nous allons aborder la communication médicale, déterminer la relation entre médecin/malade, caractéristique de la langue médicale et les principes de la communication médecin/patient.

Nous allons consacrer le reste de ce chapitre sur l'échange verbal puisque notre étude se consacre à l'interaction et écarte tout autre type d'interaction. Ainsi que l'interaction verbale et ses genres.

1. Définition de la communication :

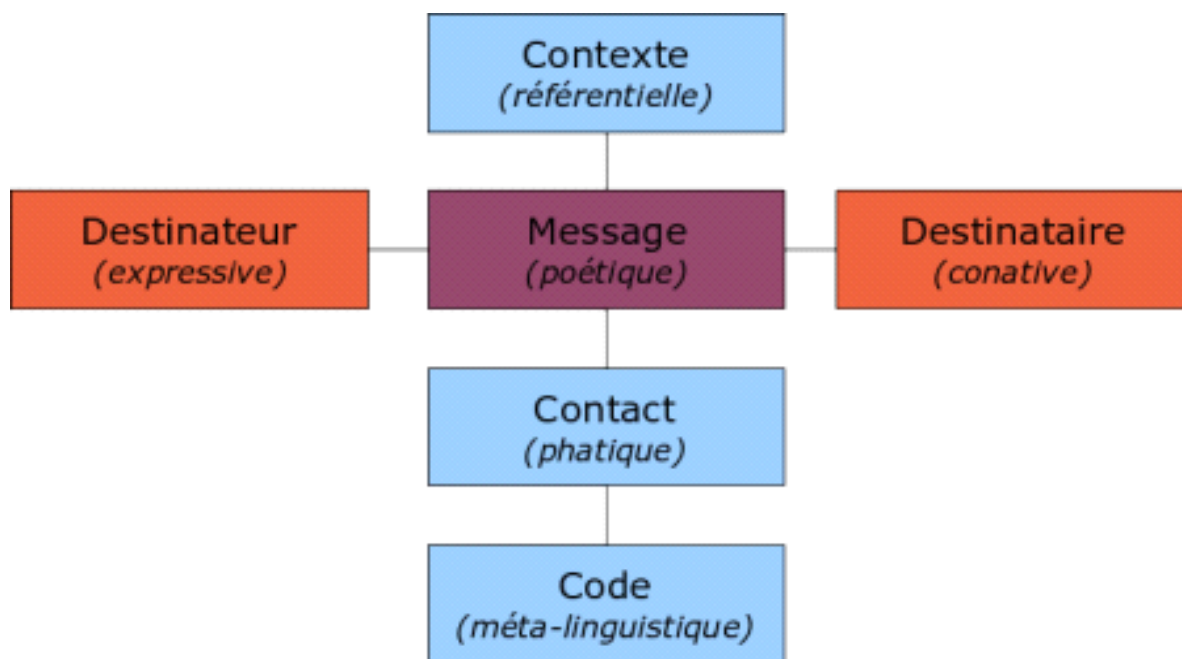
Au fil des années, la communication a connu plusieurs définitions et a beaucoup évolué au cours du temps, c'est la substance de toute interaction entre les individus et qu'elle a pour effet de rendre possible les relations humaines. Dès qu'on évoque la communication entre personnes, on pense à la communication verbale (communication intrapsychique, interpersonnelle, groupale) est une forme d'interaction qui engage : on achète, on promet, etc.

C'est une activité qu'on exerce quotidiennement, un processus d'échange et de transmission d'information à quelqu'un par l'emploi du langage.

«La communication permettrait aux hommes d'établir entre eux des relations qui leur font prendre la mesure de ce qui les différencie et les rassemble, créant ainsi des liens psychologiques et sociaux. Leur relation ne serait pas seulement de conflit, lutte et destruction, mais aussi d'incompréhension, enrichissement mutuel, de co-construction de savoir et de valeur cet ensemble d'interaction symbolique les conduits à se rassembler en communautés selon une certaine méditation sociale et, ce faisant, ils se construisent une conscience à la fois individuelle et collective » . (MAINGUENEAU, , février 2002.)

La linguistique fait partie de ce système englobant la communication, dans cette dernière, il y a une relation entre un émetteur et un récepteur, pour être compris, un message est émis et reçu à un code (la langue) qui représente la fonction générale de toute communication et contribue à informer, pour rassurer la compréhension du message par le récepteur dépend de l'émetteur lui-même par un processus ce qu'on appelle le feedback.

R. JAKOBSON avait élaboré un modèle de schéma de communication distingué des éléments nécessaires pour qu'il y ait communication :



Modèle de communication humaine de Romane Jakobson

2. Les éléments constituant la communication :

1. Le destinateur /émetteur :celui qui produit et envoie le message à un récepteur.
2. Le destinataire /récepteur :celui qui reçoit le message.
3. Le contexte :c'est les circonstances et les conditions sociales qui accompagnent la réalisation de la communication.
3. Le message :c'est ensemble particulier de signes(discours, texte) , il suppose un codage et un décodage,d'où la présence du code .
4. Le contact : c'est la liaison physique et psychologique entre l'émetteur et récepteur.
5. Le code : le système de signes par lequel le message est encodé par exemple la langue française .

R. JAKOBSON propose un schéma de communication verbal dans le quel énuméré six différents éléments pour lui, cette processus compose de deux phases : une phase de transmission, et un phase de réception . selon JAKOBSON « un *destinateur* qui encode un message selon un code commun, partagé avec le destinataire auquel il l'adresse lequel le décode. La circulation du message nécessitant un contact dans un contexte donné » . (Roman, 1963)

3. Les fonctions du langage :

D'après R. JAKOBSON «Le langage doit être étudié dans toute ses fonctions » (Roman, 1963) ces six éléments de la communication autour de six fonction à savoir :

- **La fonction émotive (expressive)** : c'est la trace de l'émetteur dans la communication ou elle consiste l'exprime du ses sentiments(émotions) , ses opinions, elle reflète les besoins du destinataire dans le message.

- **La fonction conative (impressive)** : elle est relative au récepteur , elle se focalise sur la destinataire pour agir, faire naître des impressions ou des réactions et influencer ou inciter le destinataire à faire quelque chose.

- **La fonction référentielle** : elle relative au contexte ,le message renvoie au monde extérieur et que chaque mots est porteur d'information.

- **La fonction poétique** : elle met l'action sur le message lui-même et le prend comme objet, le dessinateur peut avoir la volonté de soigner particulièrement l'esthétique de son message, plus précisément l'organisation implicite de la langue.

- **La fonction phatique** : elle utilisée pour établir, provoquer ou maintenir le contact physique et psychologique entre le dessinateur et le destinataire, elle reflète les conditions de la communication.

- **La fonction métalinguistiques** : elle se focalise sur code lui-même dans la réalisation d'un échange du langage, elle consiste à utiliser un langue qui permet de parler d'une autre langue.

3. Les moyens de communication :

La communication a des supports variés : elle est verbal(au travers des mot) et non verbal(au travers des gestes) , c'est la plus intéressante dans notre étude « la communication en face à face ,verbale ou non verbale » elle se réalise par la présence de deux individus au minimum, dans un contexte bien déterminé, elle dépend des influences entre les deux côtés.

3.1 La communication verbal :

Elle s'appelle aussi la communication oral qui exprime par la parole dans un langage composé de mots .

«*Les bases de la communication orale avec un patient nécessite des mécanismes et des temps d'adaptation qui permettront à la communication de s'établir de manière la plus satisfaisante possible dans les deux sens*» (Philippe, 15/11/2002). Donc pour rendre la situation de communication utile il faut adapte per des règles et des normes .

a- la parole :

Elle permet s'exprimerou d'informer de façon simple et intelligible, sans intermédiaire, elle associe le ton de la voix, le regard, l'expression du visage.

b- La voix :

C'est un outil essentiel de la communication qui permet de voir quelle intention on veut faire passer ,et qui aide à la transmission du sens exacte du message.

3.2 La communication non verbale :

Ce qu'on appelle un communication qui comprend le langage corporel,les intonations...au-delà des mot . Dans ce type de communication il y'a les comportements gestuelle, les expressions faciales(les mimiques...) les attitudes du corps (position) ,l'espace , la distance et même si le silence peut porte un message implicite.

Comme l'affirme Peter Drucker : «*La chose la plus importante en communication, c'est d'entendre ce qui n'est pas dit*» . (Drucker, 2012)

Parfois, les mots ne suffisent pas pour expliquer nos pensées et nos idées, les signaux non verbaux servent à rendre le message plus puissant et convaincant.

Cette communication s'intéresse à la regard, la toucher et les gestes ;

- **Le regard** : c'est l'expression faciale ,contribué à la communication car il est significatif, s'agit du premier geste dans effectué au cours d'une rencontre, il est très parlant, elle permet de transmettre les émotions.

- **Le toucher** : c'est le contact physique, la forme de communication la plus primitive. Paul Valéry a dit :«*Ce qu'il y a de plus profond chez l'Homme, c'est la peau*» . (Valéry, 1932)

Il existe différents mode de toucher (caresser, tenir, heurter, tapoter...),qui faisant des messages d'intensité variable.

- les gestes** :dans chaque discours il y'a deux message l'un per le voix et l'autre par l'apparence, attitudes et mouvements,tout ces gestes s'intègrent dans le langage corporel.

4. La communication médicale :

Dans la relation entre médecin et malade ,la bonne communication est la base indispensable de la bonne qualité des soins dans la consultation médicale, le médecin vise à développer une relation par des sentiments de confiance , de respect pour comprendre l'état de santé de patient .

Cette communication sensible est exigeant et nécessite de plus en plus d'écoute attentive et de capacité pédagogique de la part des médecins, et la conscience d'autre part de patient , comme dans toute relation chacun devrait être en mesure de parler et d'écouter de l'autre.

D'autre part, elle est difficile dans l'apport d'information médicale car elle est structurée par un langage professionnel particulier.

4.1 la relation médecin-malade :

Dans la consultation médicale, la relation entre médecin et malade est une relation complémentaire , la consultation doit être créée une atmosphère de confiance. Ainsi qu'il précise Antar BENSAKSLI :

«L'entretien avec le malade tout comme son examen physique demeure un élément déterminant lors de l'examen médical. La communication entre le médecin et son patiente est la base de toute pratique médicale » . (BENSAKSLI, p. 26)

Le médecin doit être attentif, compréhensif et mettre le patient sente à l'aise, sans crainte d'être jugé pendant la consultation . Dès que la relation entre médecin et malade est déterminé par plusieurs facteurs : la personnalité du médecin et du malade, son histoire, appartenance sociale, sa degré de religiosité et surtout sa formation et sa conscience professionnelle.

4.2 Les différents visages de la relation soignant-soigné :

▪ La relation de civilité :

Elle se situe en dehors du soin , c'est une interaction, une relation de politesse, elle répond à un code culturel et social ritualisé ou chaque interlocuteur comme la bonne manière frappée avant d'entrer, saluer, identifier, etc .

▪ La relation de soin :

Elle situe le plus fréquent en milieu hospitalier, une échange entre médecin et malade pendant le soin, centré sur le présent , l'acte de technique et sur le devenir immédiat du patient : traitement, confort, visite médicale .

▪ La relation d'aide psychologique :

Elle provient d'un sentiment de sécurité, d'un confiance et de l'empathie , un relation essentielle à la qualité des soins, qui à une visée thérapeutique pour but d'aider de façon ponctuelle ouprolongée un patient a gérer une situation dramatique pour lui, soit il aura un besoin d'aide par des psychologue ou bienpar des médecins.

▪ La relation thérapeutique :

C'est le moment de soin proprement dit ou le médecin grâce à ses connaissances répond aux besoins du patient, cette relation est la pierre angulaire de la profession médicale , elle utilise en psychiatrie avec des patient qui a un malade mentale.

▪ La relation éducative :

Elle utilisé par les soignants, cette rôle éducative est pour la prévention de la maladie et rendre le patient conscient de ses capacités de gérer son traitement de manière autonome ,comme le régime alimentaire pour les diabétiques... le médecin doivent être un soutien pour que le patient suive les conseilles

▪ La relation de soutien social :

Elle s'agit d'une relation familiale, l'entourage qui entoure le patient que se soit le médecin ou bien la famille, qui peut jouer un rôle pour que le malade faire face a sa situation et combattre pour guérir de sa maladie .

5. Caractéristiques de la langue médicale :

Chaque profession à une langue spéciale propre à elle. En médecin , il ce qu'on appelle, le jargon médicale . Il déclare Pascaline Faure <<*c'est surtout dans le discours médecin-patient qu' est présente une grande variabilité dans la langue car le professionnel de santé opère un va-et-vient entre la langue générale et la langue de sa spécialité pour pouvoir comprendre et se faire comprendre*>> (Faure, 2010, pp. 73-86).

Pendant l'entretien thérapeutique, les médecins ont des problèmes concernant la transmission des informations au patient, pour cette raison , ils ont fait un mixte entre la langue générale et la langue médicale pour assurer comprendre et se comprendre.

6. Les principes de la communication médecin-patient :

Cette communication nécessite des mécanismes pour la bon déroulement de la consultation médicale.

L'écoute active , où le médecin cherche une compréhension intellectuelle et affective de l'autre. Il affirme Philippe Arlet : *« Dans chaque entretien médical, il y a des temps d'écoute où le médecin laisse parler le patient, des temps d'interrogation plus dirigistes où le médecin a besoin de préciser des éléments sémiologies indispensables à la bonne prise en charge du patient. Dans tous ces différents temps de la communication orale médecin-patient, il faut absolument que le médecin adopte son langage »* . (Arlet, 2011)

Le médecin donc peut utiliser la reformulation , les mots les plus simples possible, interpréter , décoder le langage du patient, pour assurer la bonne compréhension en double sens.

Il existe plusieurs facteurs qui contribuent à la réussite ou l'échec de cette communication tel que : l'absence du contact , l'écoute attentive, le choix de la langue (la langue de spécialité) et du vocabulaire (le jargon médical) , la confiance ...

À la lumière de ces facteurs cités , il y a d'autres qui mènent à l'échec de la communication entre médecin et malade, c'est le manque de l'interaction, qui impose certaines difficultés d'incompréhension entre eux donc elle conduisent à l'échec de la communication médecin-patient.

7. Échange verbale :

Elle consiste en une accumulation d'acte de transmission de message, les participants s'influencent réciproquement à travers cette accumulation.

Comme le souligne (C. Kerbrat Orecchioni , 1998 : 17): *« tout au long du déroulement d'un échange communicatif quelconque, les différentes participants, [...] exercent les uns sur les autres un réseau d'influence mutuelle-parler , c'est l'échange, et c'est changer en échangeant »* .

Le terme interaction a plusieurs définitions , car elle relève d'une multidisciplinarité.

Comme M. Matthey (1996 : 37) *« le terme d'interaction est assez flou et reçoit plusieurs définitions qui thématisent tel ou tel aspect de la rencontre des êtres humains »* .

D'autres définitions est celle de C. Kerbrat Orecchioni (1998 : 13) : *« Tout discours est une construction collective ou une réalisation interactive »* . Elle focalise sur l'aspect collectif de la communication humaine.

Dans l'acte de communication, le fait que les participants s'engagent dans la conversation fait appel à l'interaction, c'est à partir de là les locuteurs se trouvent inconsciemment influencés les uns par l'autre.

D'autre terme, ce que nous concerne ,c'est l'interaction entre médecin et malade .

7.1 . Interaction verbal :

Le terme << interaction>> renvoie à une communication intentionnelle entre des personnes ,le terme << verbal>> renvoie à l'échange de paroles . Donc << l'interaction verbal >> , c'est tout les échanges oraux entre deux ou plusieurs personnes ,qu'il s'agit d'un interaction face à face ou par distance ,dans un communauté linguistique pourvue d'un code de communication commun,de caractéristiques sociales psychologique dépendant pour partie de leur statut social et pour partie de la situation de communication.

comme (KERBRAT-ORECCHIONI(1998 :216) a défint l'interaction <<L'interaction : est une unité communicative qui présente une évidante continuité interne(continuité du groupe des participants ,du spatio-temporel ,ainsi que des thèmes abordés),alors qu'elle remport avec ce qui la précède et la suit>> . Dans cette citation , elle désigne que l'interaction est comme une cercle d'enchaînement qui permet la continuité de l'échange du thème et des idées, entre les participants.

➤ **Unités d'un interaction verbal selon (C , KERBRAT-ORECCHIONI) :**

Pour C ,KERBRAT-ORECCHIONI , elle propose cinq unités :

- ✓ L'interaction : l'unité supérieure ,c'est ce qui nous concerne .
- ✓ La séquence :« bloc d'échange » ,partie de l'interaction, elle respect la cohérence sémiotique et pragmatique du discours .
- ✓ L'échange: partie de la séquence ,l'unité la plus petite.
- ✓ L'intervention : la participation d'un locuteur particulier dans un échange particulier.
- ✓ L'acte du langage :constitue un intervention ,permet de fini un action à travers la parole.

7.1.2 Types d'interaction verbale :

L'interaction verbal est un vaste champ d'étude, elle regroupe plusieurs genres , à savoir :

- **La conversation :**

Un type particulier de l'interaction verbale, c'est l'échange réciproque enter deux personnes ou plus .comme il affirme André Larochebouvy << la conversation est une

interaction verbale réciproque, corollairement elle exige au minimum deux participants ayant des droits égaux droits de la pris de parole et droits de réponse >>. (Larochebouvy, 1984)

- **La discussion :**

Un cas particulier de la conversation , elle prend en considération le partage du sens ,elle se passe entre deux personne où chacun veut convaincre l'autre. Comme elle confirme : << La discution ayant pour spécificité de comporter un composante argumentative importante ;il s'agit pour les partenaires en présence d'essayer de se convaincre les uns et les autres à propos d'un objet de discours particulier>>. (Orecchioni C. K., 1998, p. 118)

- **Le débat :**

C'est une discussion plus organisé ,moins informelle . Il a un caractère argumentatif et médiatique .Elle se passe devant un publique , entre deux personnes ou deux groupes sont en contacte.

- **Le dialogue :**

Il peut être existe sous forme écrite plutôt que sous forme de propos (oral),caractérisé par l'enchaînement de paroles d'au moins de deux tours de parole , ils appelle les partenaires. Au contraire le débat, le dialogue provoque la progression car il abord un accord réciproque entre les actant.

<< Dialogue est à prendre ici en un sens large ... : tout interaction linguistique en face à face ... sans que ,malgré l'étymologie du terme, les instance dialogales soient nécessairement limitées à deux partenaires >> . (Orecchioni C. , 1998)

- **L'entretien :**

selon Trognon, il aborde un sujet précis, il a des relation très complexes avec la conversation. Dés que :<< L'entretien, c'est l'inégalité acceptée des places illocutoires d'enquêteur et de témoin>> . (Orecchioni C. , 1998)

- **L'interview :**

Il se caractérise par un dissymétrie des rôles interactionnelles, entre le spectateur et l'auditeur. Selon André Larochebouvy l'interview<<

Est une action finalisée : faire connaître aux spectateurs /auditeur nouvelle idées ou de nouveaux individus ou encore leur faire voir et entendre comme s'ils étaient des gens connus ou célèbre>>.
(Larochebouvy, 1984)

CONCLUSION :

En guise de conclusion , nous avons mis en lumière sur les notion de communication et l'interaction qui en peut considérer comme les noyau de notre recherche

Volet pratique :

Chapitre : 01

Présentation du corpus et analyse des données

Introduction Partielle :

Cette partie de notre travail vise à présenter le corpus et le cadre générale de l'enquête qui nous avons choisi comme un outil pour réaliser notre objectif . Enfin nous ferons une analyse de ces données et dépouillement des questionnaires, en se focalisant sur le degré l'influence de cette langue dite étrangère sur les échanges verbaux dans l'hôpital Mohamed Benani .

1 . Présentation du corpus :

Pour réaliser notre travail , nous avons utilisé comme méthode pour la collecte des données , le questionnaire a deux catégories, celle des médecins et celle des patients . De manière quantitative et qualitative, notre corpus a été recueillie à partir d'un enquête sur le terrain

2. Le cadre général de l'enquête :

2 .1 . Le lieu de l'enquête :

Nous allons prendre la ville de Ras El oued comme lieu de l'enquête et plus précisément l'hôpital Mohammed Bennani qui comporte plusieurs praticien . De plus, ce hôpital est le plus grand dans cette ville , il accueille des patients de différentes environs ,grâce à sa il contient une grande variation au niveau socioculturel , en fonction de l'âge , sexe et scolarité .

2 .2 .Choix de l'outil d'enquête :

Pour analyser l'usage de français et l'interaction entre médecin/patient dans le secteur médical, nous avons choisi l'enquête par questionnaire pour donner l'occasion aux enquêtés de répondre librement ,économiser du temps et des moyens . De plus , assure un résultats fiables et pertinents .cette analyse servira à :

- Identifier usage du français durant l'entretien thérapeutique dans le secteur médicale
- Identifier les interactions verbales entre médecin /patient.
- le médecin fait recours à quelle langue lors de la consultation pour faire passer l'information au cours de l'interaction .

2.3Méthode d'enquête

Dans toute recherche, la sociolinguistique a pour objet de décrire et expliquer les rapports et les pratiques langagières d'une part la société et d'autre part , l'évolution de la langue, la méthode de l'enquête constitue une partie importante dans la collecte des données et

recueil d'informations , cette travail, nécessite d'investigation , nous allons présenter dans ce qui suit la méthode

2.3.1. Le questionnaire :

R .Ghilgione et B .Matalon définit la questionnaire comme suit : << *Un des instrument rigoureusement standardisé à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaire laissées à l'initiative de l'enquêteur*>>. (Guiglion & Matalon, 1978, p. 98)

D'après les linguistes, le questionnaire c'est un ensemble de questions qui doivent s'enchaîner d'une manière structurée et bien organisées, destinées à faciliter le recueil de témoignages et des informations. La collecte des réponses nous a permis une bonne identification de la population cible

nous avons élaboré un questionnaire contenant un ensemble de questions, qui varient entre questions fermées et d'autres ouvertes, cela bien sur afin de permettre aux informateurs d'exposer leurs différentes attitudes.

2.4. Echantillons de l'enquête :

Pour effectuer ce travaille . Notre enquête porte sur un échantillon de 10 médecin et 10 patients, elle est constituée des médecins en exercice dans l'hôpital Mohamed Benani de Rase El Oued wilaya Bordj Bou Arreridj , en raison de la pandémie de corona nous avons envoyé les questionnaires par e-mail

3.Dépouillement des questionnaires

L'analyse du questionnaires des medecins

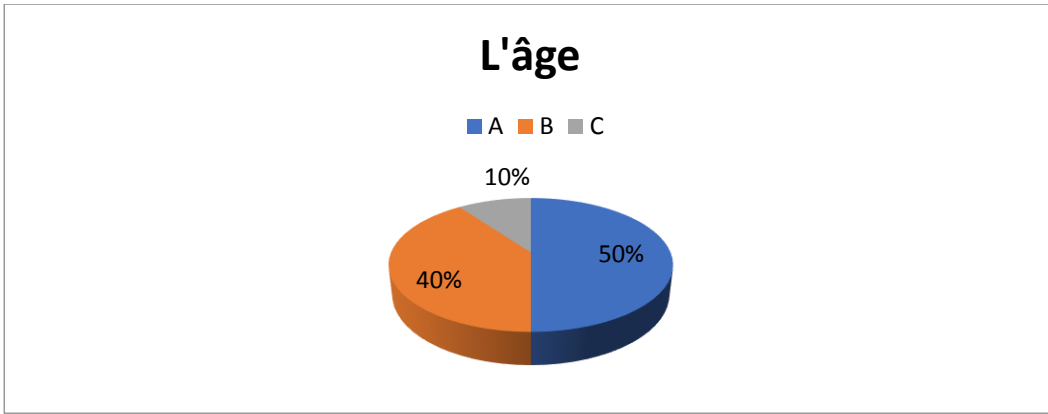
PROFILE PERSONALE :

La variation de l'âge :

A- 30ans – 40ans

B- 40ans –50ans

C- Plus de 50ans

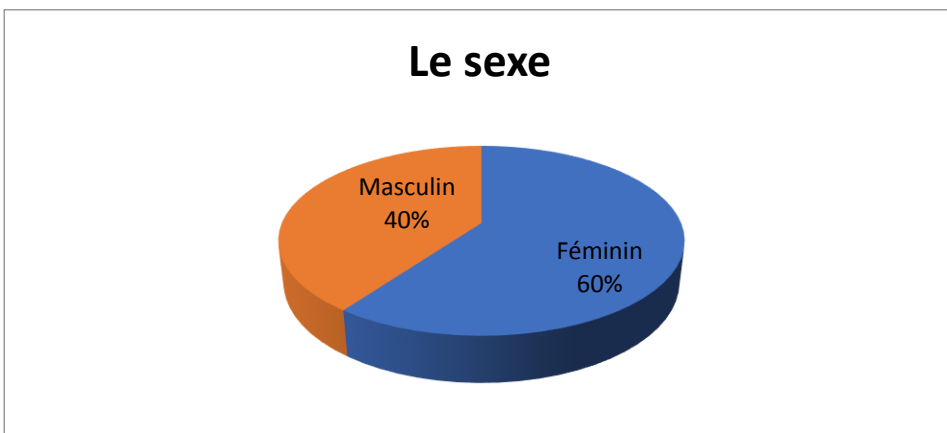


Graphique (01) : Répartition selon l'âge des médecins

Commentaire :

D'après le diagramme (01), on observe que la moitié des médecins entre (30ans et 40ans) d'un pourcentage de 50% (5 personnes) sont des jeunes. Entre 40 et 50ans représentent un pourcentage de 40% (4 personnes) de ces locuteurs. Le reste sont la catégorie la plus âgée d'un pourcentage de 10% leur âge est plus de 50ans.

La variation de sexe :

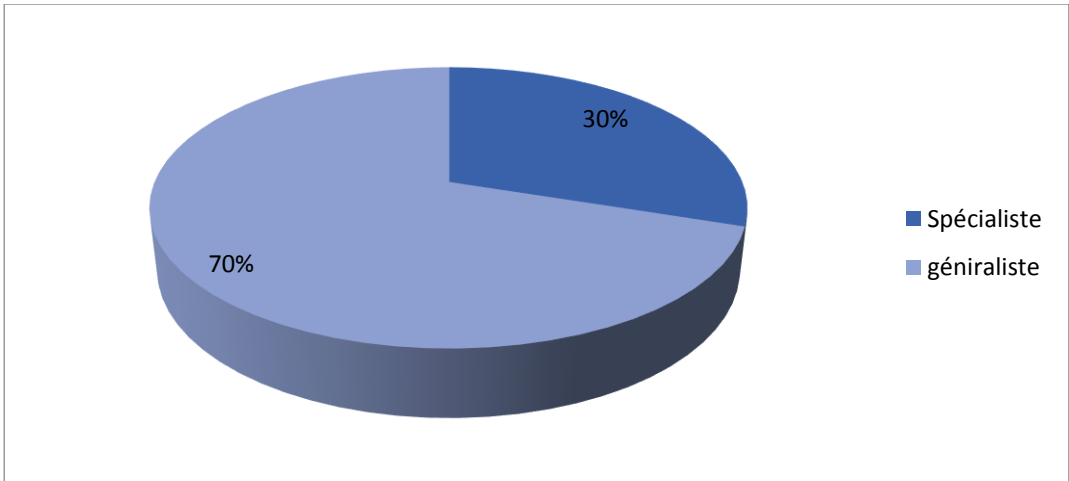


Graphique (02) : Répartition selon le sexe des médecins

Commentaire :

Selon le diagramme n°02, on voit que la plupart de notre enquête sont des femmes d'un pourcentage de 60%. Dès que la minorité sont des hommes d'un pourcentage de 40%.

La variation de qualification :



Graphique (03) : Répartition selon la qualification des médecins

Commentaire :

On constat que la majorité des praticiens sont généralistes , ils représentent 70% . Tendit que 30% sont des spécialistes .

Synthèse :

A travers ces trois question , notre but est l'identification et de faire présenté nos employés . De plus , savoir si ils ont une influence sur la pratique du français .

Les questions :

Question n°01 : la langue de formation

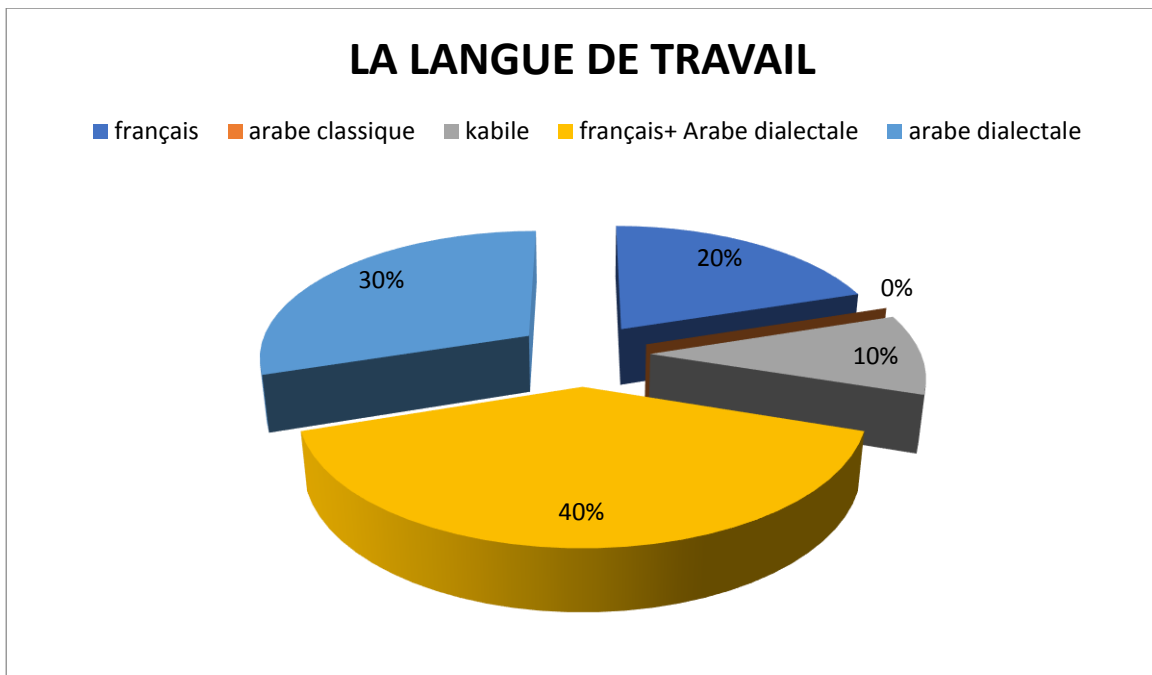


Graphique (01) : Répartition de la langue de formation

Commentaire :

A partir de ce diagramme , on remarque que la langue de formation des médecins est la langue française .

Question n° 02 : La langue utilisé dans le travail



Graphique (02): répartition selon la langue utilisée dans le travail

Commentaire :

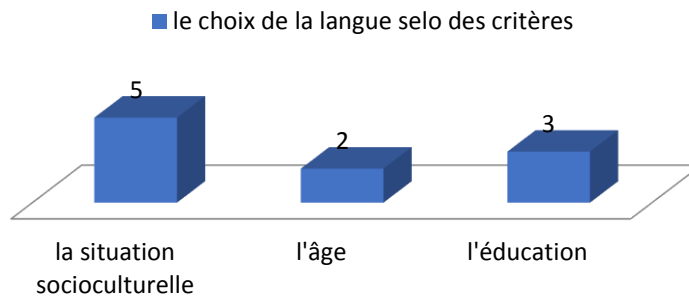
D'après les résultats obtenus de ce question , on constat que l'arabe dialectale + Le français est le plus utilisé par les médecin d'un taux de 40%(4personnes) ,ainsi il y a des médecin n'utilise que l'arabe dialectale d'un taux de 30%. De leur coté, il y a que 20% des enquêtes utilise le français , le 10% représente les locuteur que utilise le kabyle .

Synthèse :

A travers ces deux questions , on constats que la langue de formation des notre médecin en Algérie est la langue française mais ils ont influencés quelque part par leur formation comme nous avons vu dans utilisation des langues dans le milieu professionnel .

Question n° 03 : Le choix de la langue lors la consultation

le choix de la langue selo des critères



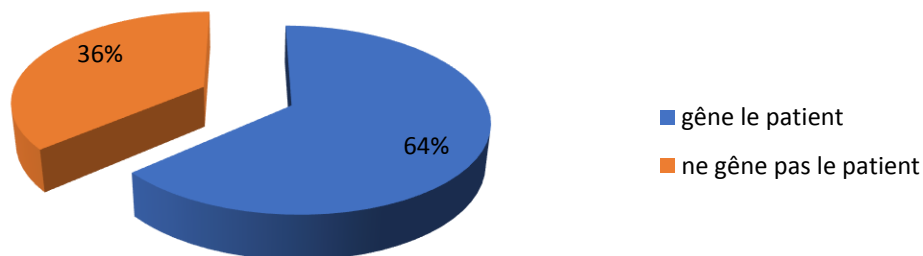
Graphique (03) : le choix de la langue par le médecin lors la consultation

Commentaire :

A partir cette graphique , on constats que la moitié des médecin choisie la langue selon la situation socioculturelle . Parmi ces locuteur ils sont justifie sont choix par le niveau de l'éducation .le reste prend l'âge comme un critère pour le choix de la langue.

Question n°04 : Utilisation de français lors l'interaction

utilisation de français lors l'interaction



(04) : impacte d'utilisation de français sur le patient

Commentaire :

On déduit à travers cette résultat, par le rapport des médecins que le français la plupart du temps gêne le patient pendant l'interaction

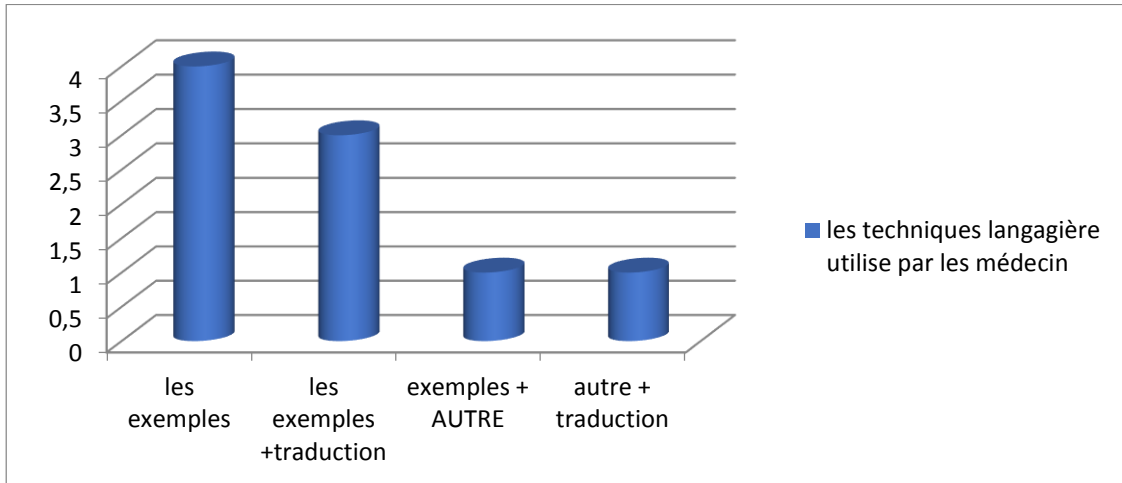
d'un taux de 64% . Tandis que la minorité qui ne support pas que le français peut gêne le malade lors de l'explication d'un taux de 36%.

Synthèse :

Les résultat que nous avons obtenus a partir ces question , Nous voulons savoir que le médecin prend en considération les variables sociales pour choisir sa langue pendant les

interactions avec les soignés. Dès que la langue française dans la plupart elle peut effectué la compréhension des patients.

Question n°05 : Les techniques langagières utilise par les médecin pour simplifie le discours

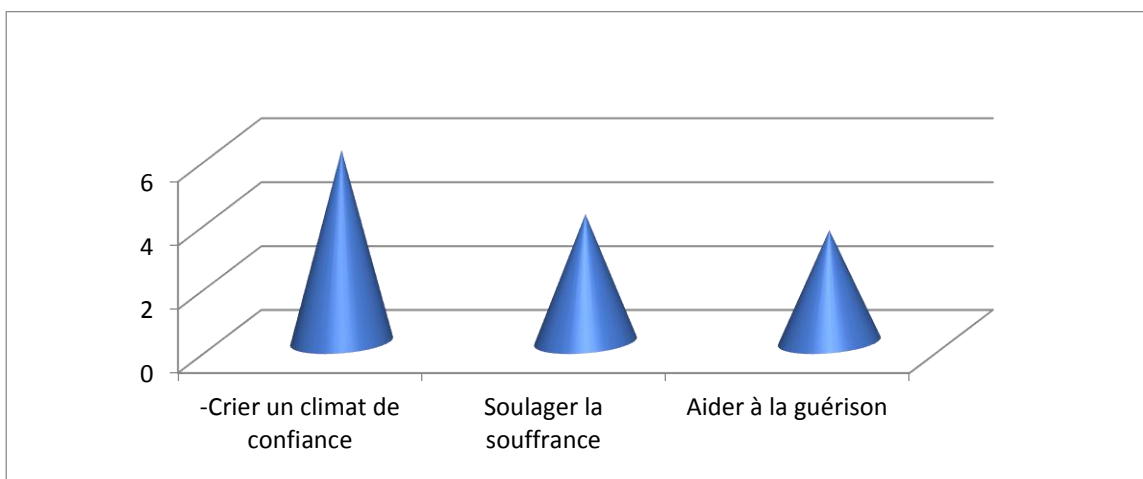


Graphique (05) :Les outils langagières utilisé pour simplifie le discours entre médecin patient

Commentaire :

selon ces résultats , on remarque que la plupart des médecin on obtus pour la technique des exemples d'un taux de 40% pour simplifie le discours pour les malades . Dès que 30% des enquêtes utilise les exemples plus la traduction, ainsi que 20% utilise les exemples et autres outils .Le reste d'un taux de 10% choisisse la traduction comme un moyen.

Question n°06 : Le rôle de l'interaction dans la pris en charge des patient

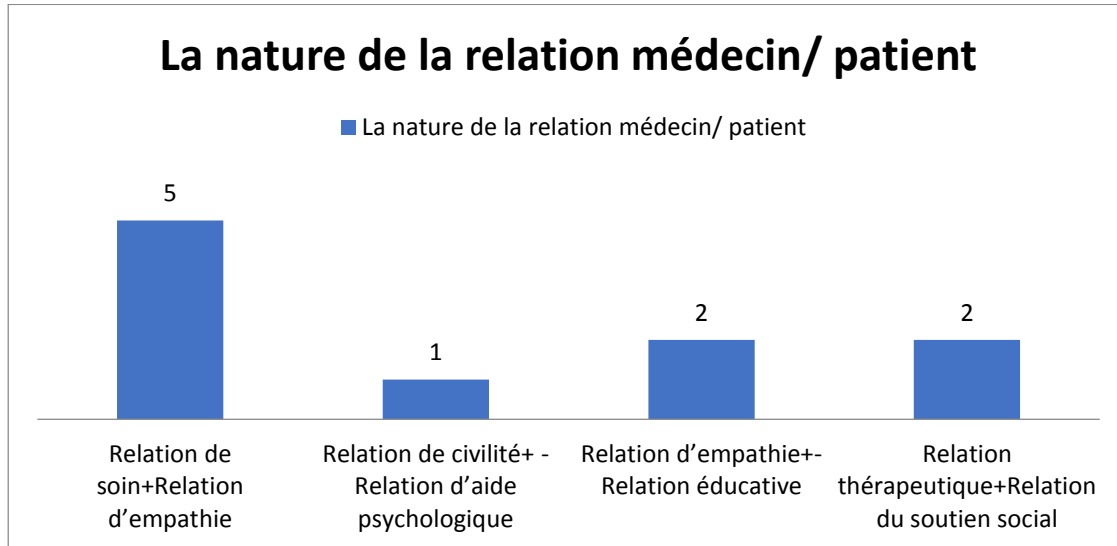


Graphique (06) : Le rôle de l'interaction dans le pris en charge des patients

Commentaire :

Les résultats mentionnés ci-dessus montrent que la majorité des réponses sont pour que le rôle de l'interaction c'est créer un climat de confiance. Parmi ces réponses soulager la souffrance, le reste sont pour aider à la guérison.

Question n°07 : la nature de relation entre médecin patient



Graphique (07) : La nature de la relation entre soignant /soigné

Commentaire :

D'après le graphique au-dessus, nous remarquons que la moitié des praticiens dit que la relation entre médecin et patient est la relation de soin+relation d'empathie, d'autre part, il y a d'autre qui répond par la relation d'empathie et d'éducative d'un taux de 20% le même taux qui répond que la relation est thérapeutique et d'un soutien social, le reste dit que c'est une relation civilité et psychologique.

On constate que chaque médecin construit une relation spécifique à lui.

L'analyse des questionnaires des patients

PROFILE PESONALE :

La variation de sexe :

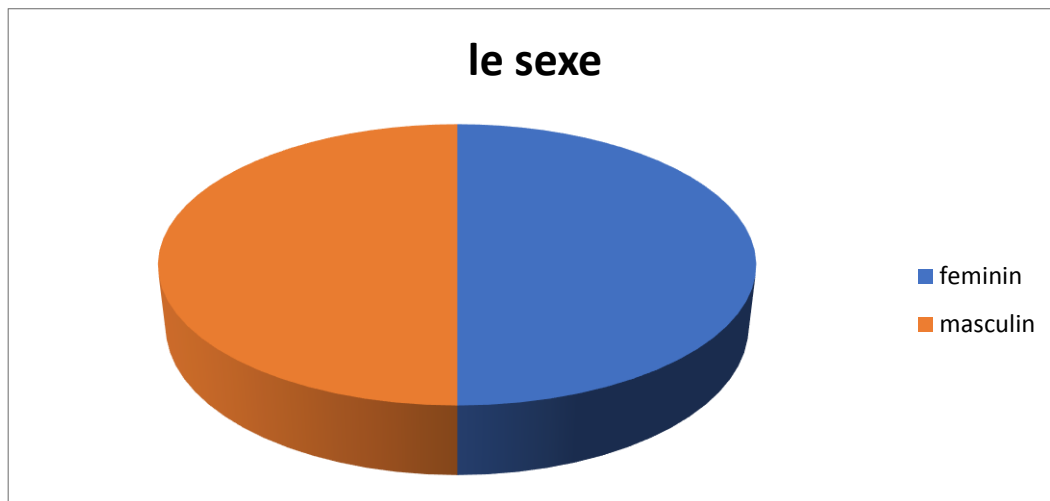


Diagramme (01) : Répartition selon le sexe

Commentaire :

Comme montre le diagramme au-dessus, ils montrent que notre publique sont des patient 50% sont de sexe féminin et 50% sont des patients de sexe masculin .

La variation de l'âge :

- A- 18ans- 25ans
- B- 25ans- 35ans
- C- 35ans – 45ans
- D- 45ans-55ans

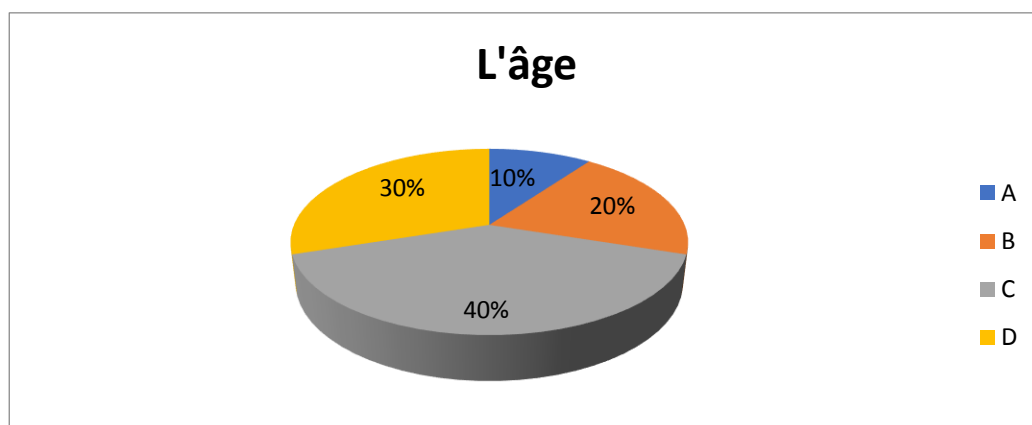


Diagramme (02) : Répartition selon l'âge

Commentaire :

Selon le diagramme n°01 , on observe que notre publique compose par des adulte , la majorité des patients ont entre 35ans – 45ans d'un taux de 40%(4personnes) , ainsi que 30% (3personnes) ont des patients de l'âge entre 45-50ans , tandis que 20% ont de l'âge entre 25ans-30ans, un seul patient a une âge entre 18ans -25ans d'un taux .

La variation de niveau scolaire :

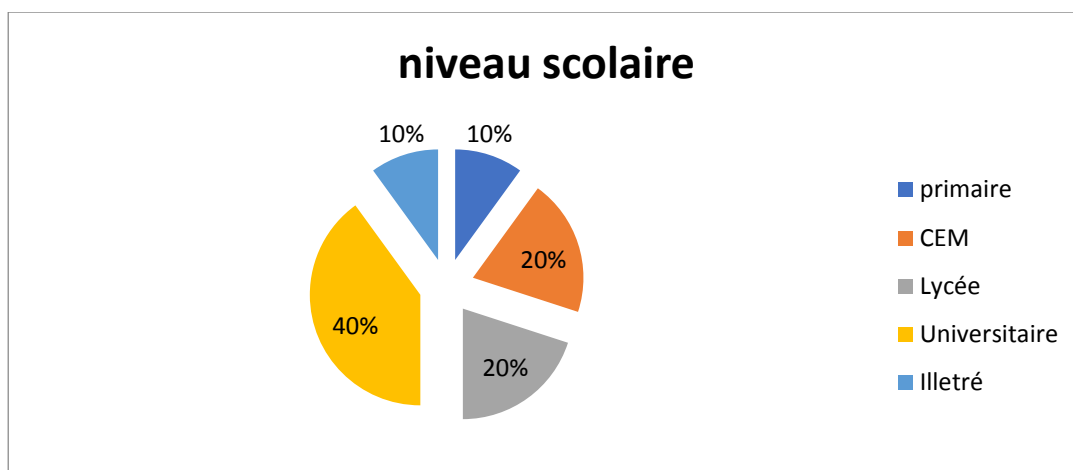


Diagramme (03) : Répartition selon le niveau scolaire

Commentaire :

D'après le diagramme n°02 , on constate que la plupart de notre publique ont un niveau universitaire d'un taux de 40% . Dès que le même taux de 20% ,de coté , des patient qui ont le niveau de lycée , d'autre coté qui ont le niveau de CEM ,le reste ont aussi le même pourcentage de 10% celle qui ont le niveau primaire et celle qui sont illettrés .

Synthèse :

D'après ces trois questions , notre but est savoir les informations personnelles de notre publique et ses impacts sur la langue française

Les questions :

Question n°01 :la langue maternelle des patient

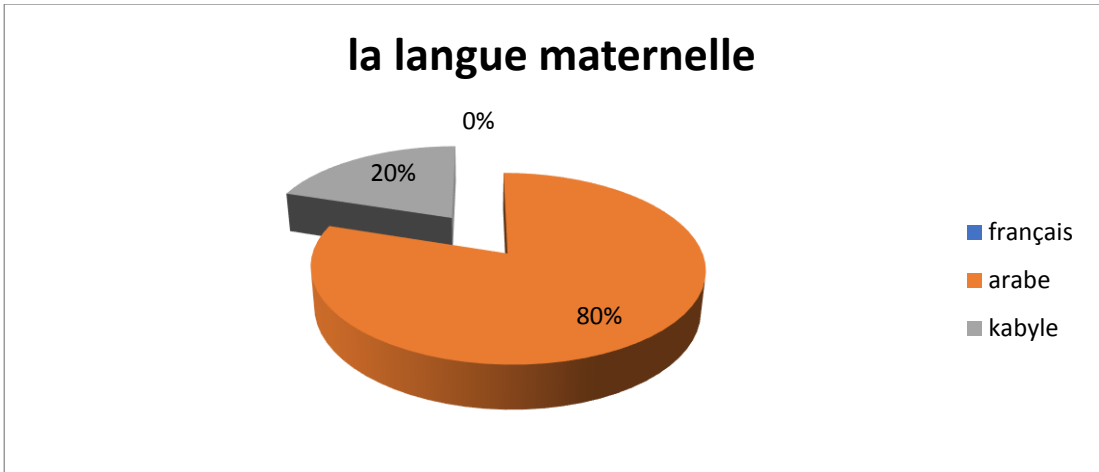
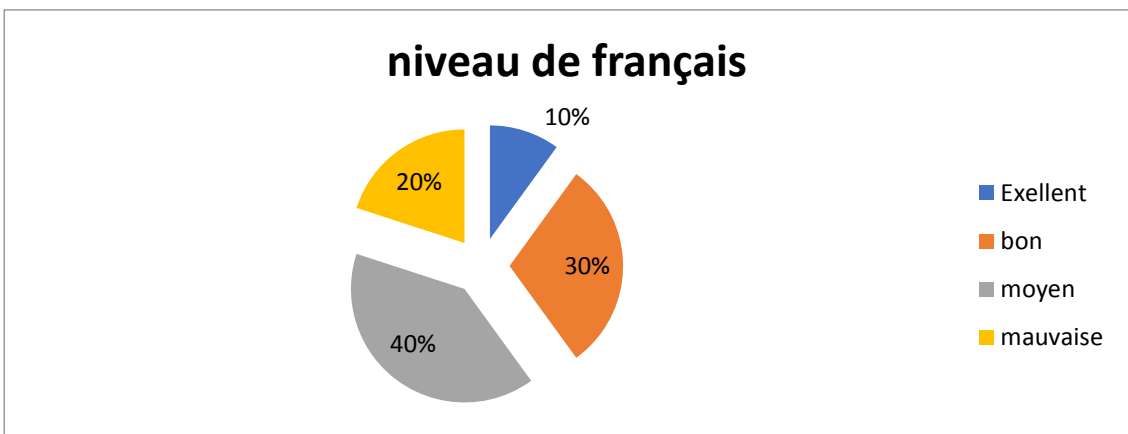


Diagramme (01) : Répartition selon la langue maternelle des malades

Commentaire :

On constate que la majorité de notre enquête leur langue maternelle est l'arabe d'un taux de 80% . Dès que 20% des patients leur langue maternelle c'est le kabyle.

Question n°02 : Le niveau des patients en français

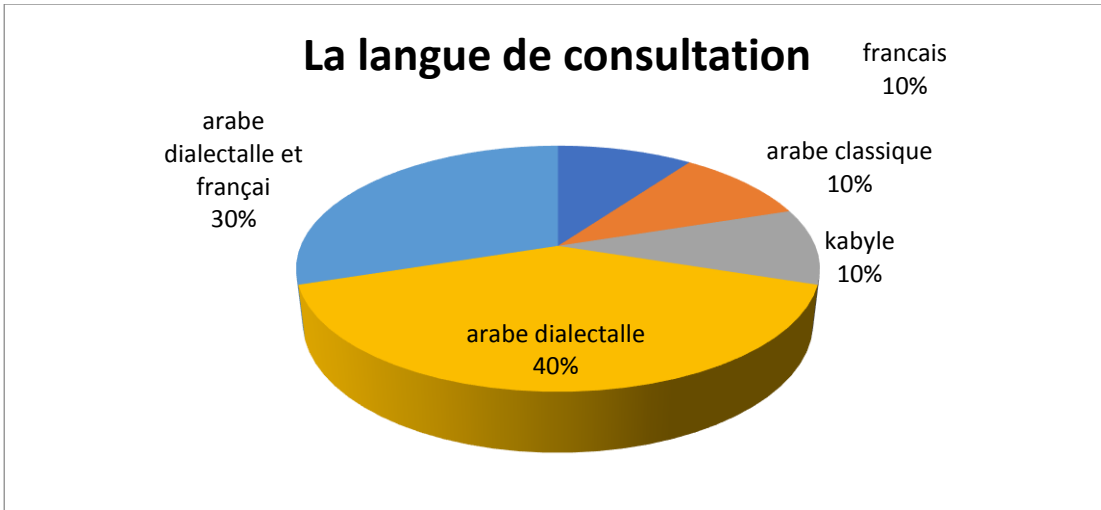


Graphique (02) : Répartition des patient selon leurs niveau en français

Commentaire :

On observe dans ce diagramme que la majorité des malades ont un niveau moyen en français (soit 40%) , 30% des patients ont un bon niveau . Parmi ces enquêtes , 20% ont une mauvaise niveau et le reste de 10% ont un excellent niveau.

Question n°03 : la langue utilisé par le médecin lors la consultation .

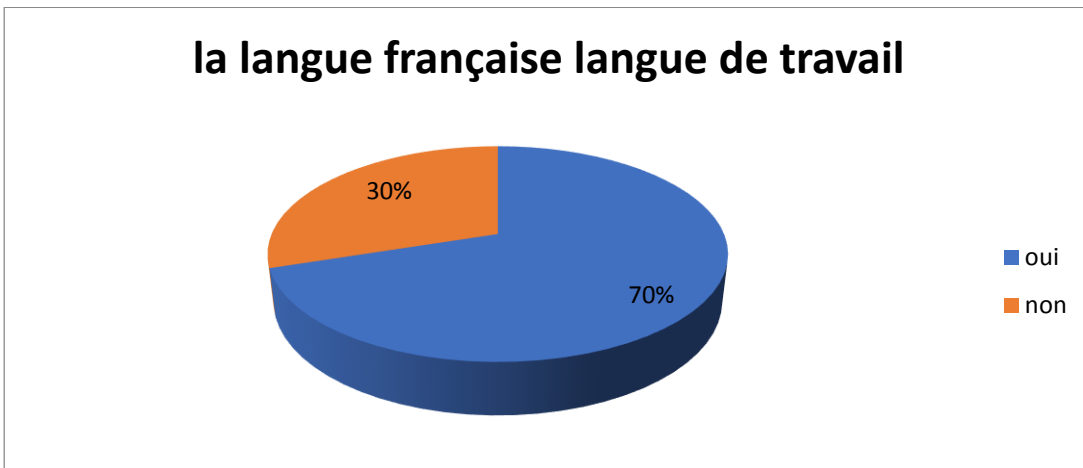


Graphique (03) : la langue utilise par les médecin dans la salle thérapeutique

Commentaire :

D'après cette résultat obtenu par le diagramme (03) , on voit que la majorité dit que les médecins utilisent l'arabe dialectale (soit 40%) , 30% des patients répondent qu'ils utilisent un mélange des langues tel que l'arabe dialectale plus le français d'un pourcentage de 30%, les réponses d'un taux de 10% également pour chaque langue utilisation de français (10%) , arabe classique (10%) et le kabyle (10%).

Question n°04 : L'opinion des patients sur la langue française

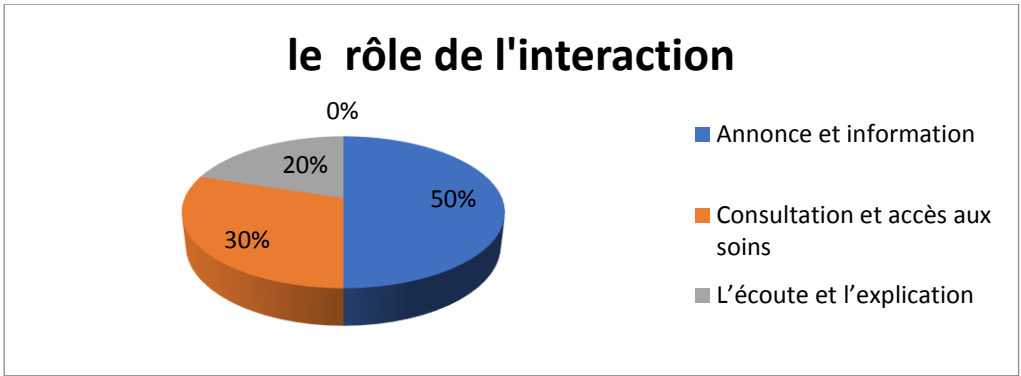


graphique (04) : Répartition selon l'opinion des patients sur la langue française un langue de travail

Commentaire :

On constate que la grande majorité ont obtenu pour l'utilisation de la langue française d'un taux de 70% , la minorité est contre l'utilisation de français comme une langue de travail .

Question n°05 : Le rôle de l'interaction

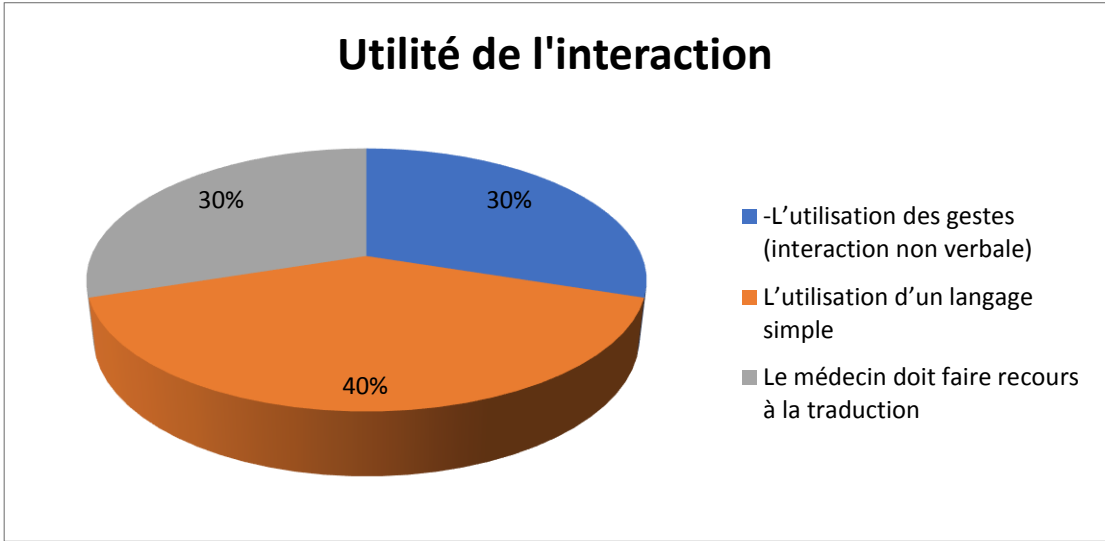


graphique (05) : Le rôle de l'interaction dans la prise en charge sociale

Commentaire :

On remarque que la moitié des patients choisissent l'annonce et l'information d'un taux de 50%. Un pourcentage de 30% est obtenu pour la consultation et l'accès aux soins. Dès que le reste est obtenu pour l'écoute et l'explication.

Question n°06 : utilité de l'interaction



Graphique (06) : Répartition selon utilité de l'interaction

Commentaire :

On constate que selon la majorité des patients l'utilité de l'interaction est l'utilisation d'un langage simple d'un taux de 40%. Un taux de 30% également pour celles qui répondent à l'utilisation des gestes et celles qui répondent à la nécessité pour le médecin de faire un recours à la traduction.

Conclusion :

Après avoir terminé l'analyse de notre enquête, nous permet de connaître, les pratiques langagières de nos informateurs varient selon les situations vis-à-vis de la langue française

et sa présence au niveau de l'interaction verbale entre médecin/ patient dans le demain médical .

Conclusion générale

Le travail de recherche que nous avons mené est pour but de relever le fait que la communication entre des médecins et des patients de langue étrangère (la langue française) est un problème rencontré par la plupart des praticiens

Nous avons formulé une problématique, que nous jugeons propice pour répondre à notre questionnement que consistait à étudier la situation sociolinguistique qui caractérise un domaine professionnel, qui est le secteur médical. nous avons cerné notre recherche , par une enquête de terrain

nous sommes arrivé, d'après les données obtenues, confirme que la plupart des medecin recours à la mélange des langues entre arabe dialectal et le français pour assurer la communication et la bon compréhension de la patient ,dés que le français c' est leur langue de formation en l' Algerie , donc nous confirme la première hypotèse de notre étude. La langue française prend une grande place dans les interactions verbales qui se déroulent dans un milieu thérapeutique.

Les médecins cherchent toujours à savoir les conditions et le niveau de l'éducation et socioculturelle de ses patients pour savoir choisi la langue approprié pendant la consultation .tandis que le français considère comme un langue qui gêne les malade.

Cependant , les praticiens utilise des stratégies langagières pour la vulgarisation de discours médical avec les patients comme les exemples et la traduction . Parfois le médecin et même le patient se trouvent en face de situations de communication difficiles à cause de la complexité de la terminologie médicale, et le niveau d'instruction du patient .

cette modeste étude reste une simple ouverture vers d'autres suites dans ce domaine de recherche , car ces résultats est insuffisant. Cette étude ne présente qu'une simple introduction à l'étude des interactions verbales en milieu médical.

Références Bibliographiques

Bibliographie

ACHOUCHE, M. « *La situation sociolinguistique en Algérie* », *Langues et Migrations. Centre de didactique des langues, Université des Langues et Lettres de Grenoble.*

BENSAKSLI, A. , *Interactions et choix de la langue des médecins dans les consultations médicales. Constantine.*

BOYER, H. (1996). *Sociolinguistique : territoires et objet.* , Delachaux, Lausanne.

C, B. (1991.). *sociolinguistique, langue, discours et société.* Nathan.

Drucker, P. (2012). *Posté par 1001-citations le jan 13.*

Grandguillaume, G. .*Arabisation et politique linguistique au Maghreb. Paris: Maisonneuve, et Larousse,.*

Guiglioni, R., & Matalon, B. (1978). *Les enquêtes sociologiques, Théorie et pratique. Paris: Armand colin.*

Ibrahimi, K. T. (1997). *Ouvrage Les Algeriens et leur(s) langue (s).* Algerie: El Hikma.

Larochebouvy, A. (1984). *La conversation quotidienne. Paris: Crédit.*

MAINGUENEAU, C. P. (, février 2002.). *Dictionnaire d'analyse du discours. Paris: Du Seuil.*

Orecchioni, C. (1998). *Les Interaction Verbale,Approches Interactionnelle et structuredes coversation/ Tome 1. Paris: Masson et Armand colin.*

Philippe, A. (15/11/2002). « *La relation médecin/malade* » . *LA REVUE DU PRATICIEN*,VOL,52,n°18.

R, B. ((1992/1994),). *Le FIS de la haine. Paris: Editions Denoël.*

Roman, J. (1963). *Essais de linguistique générale,.* Paris: minuit.

SEBAA, R. *Culture et plurilinguisme en Algérie.*
<http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.

Annexes

Questionnaire destiné aux patients

Ce questionnaire s'insère dans le cadre d'un mémoire de master en langue française, option sciences du langage. Ce questionnaire s'insère dans le cadre d'un mémoire de master en langue française, option sciences du langage << **L'usage du français et l'interaction verbale entre médecin /patient dans le secteur médical** >> . nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire. Sachez que les informations recueillies seront prises en considération et analysés d'une façon scientifique.

Fiche personnelle de renseignements du patient

1. Sexe : Féminin Masculin

2. Age :ans

3. Le niveau scolaire : Primaire CEM
 Universitaire Illettr

Questions

1-Quelle est votre langue maternelle :

Arabe Kabyle Français

2.Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Excellent Bon Moyen mauvais

3. Quelle est la langue utilisée par le médecin lors la consultation médicale ?

Arabe classique Français
 Arabe dialectale Kabyle

Où mélanger entre les langue ? Oui Non

Si oui lesquelles ?

4.Croyez-vous, que le français est la langue parfaite dans le domaine du travail ?

Oui Non

5.Quel est l'importance de l'interaction et son impact sur la prise en charge social ?

- Annonce et information
- Consultation et accès aux soins
- L'écoute et l'explication
- prévention

6. Selon vous, comment l'interaction avec le médecin pourrait être utile ?

- L'utilisation des gestes (interaction non verbale)
- L'utilisation d'un langage simple
- Le médecin doit faire recours à la traduction

« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation

»

7. Selon vous, quelle est la nature de la relation médecin/patient ?

- Relation de civilité -Relation de soin
- Relation d'empathie
- Relation d'aide psychologique
- Relation thérapeutique
- Relation éducative
- Relation du soutien social

Résumé

L'étude que nous avons menée dans ce mémoire s'inscrit dans le cadre la sociolinguistique interactionnelle ,qui se porte sur l'usage de français dans l'interaction verbal entre médecin /patient qui sont considérées comme des composantes indispensables dans le processus thérapeutique. Surtout que cette langue qui prend un statut privilégié dans le parler des algériens d'un côté, et la langue de formation des médecins de l'autre côté.

La partie théorique a pour objectif , de présenter les principales notions et la situation sociolinguistique concernant les langues en présence en Algérie, nous avons prendre la communication et l'interaction comme des éléments centrale de notre recherche .

Dans la partie pratique, Nous avons mené une enquête par questionnaire dans un établissement de santé public , pour but de réinvestir les outils théoriques sans le dépouillement et l'analyse du corpus

Pour conclure, Les résultats de notre étude semblent affirmer des hypothèses et infirmer d'autres.

Mots clés : sociolinguistique – le français – médecin – patient - interaction verbal – communication

Summary:

The study that we conducted in the memory part of sociolinguistics interactional which focuses on the use of French in the interaction between doctor/patient, that are considered indispensable components in the therapeutic process , above all This language takes a privileged status in speaking Algerian, and language training doctors.

The theoretical part for the purpose, to present the main notion and the sociolinguistic situation concerning languages in Algeria, we have taken communication and interaction as central element of our research

In the practical part ,we conducted a survey by questionnaire in a public health establishment, with the aim of reinvesting the theoretical tools for examination and analysis of the corpus

Pour conclure, the results of our study seem to affirm hypotheses and invalidate other

Keywords: verbal interactions, instead, the French language, doctor, sick.